

Everlasting Lamp

Gar Akyung

(Translated from Tibetan by Riga Shakya)

—*An elegy to Gen Pema Tseden, the founder of Tibetan Cinema*

from a sky overcast with dark clouds
a rain of tears descends

the weeping that arrives from Lhasa
pierces the ears more sharply than the sound of a golden urn falling to
the ground

if life were to grant me one wish
may those heart stories from Trika resound once more

mortal time expires in such a way
perhaps it's a sign of some earthly logic?

but, when it comes to life's choices
it's hard to tell if there's any reasoning at all

your films made from light
are an everlasting lamp kept aflame by your accomplishments

(written on May 9, 2023, in the light of my quarters)



A scene from *Sacred Arrow*, illustration by Kuranishi © Sernya magazine

རྟ་བུ་བརྟན་གྱི་སྒྲོན་མེ།

མགར་ཨ་ཁུང་།

— བོད་ཀྱི་སྒྲོག་བརྟན་གྱི་སྒྲོལ་འབྱེད་པ་གན་བསྐྱ་ཆེ་བརྟན་ལགས་ལ་ཐུ་དན་ཞུ།

སྒྲིན་ནག་བཏེགས་པའི་ནམ་མཁའ་ལས།

མིག་ཚུའི་ཆར་བ་བབས་བྱུང་།

ལྷ་ལྷན་ནས་འཕྱོར་བའི་བྱ་སྐད་དེ།

གསེར་བྱ་མཁོ་ཞིག་ས་ལ་བཞགས་པའི་སྐྱ་ལས་ཀྱང་ན་བར་གཟན།

གལ་ཏེ་ཆེ་སྟོག་ལ་རང་དབང་ཞིག་མཆིས་ན།
ཡར་སྟོན་ཁྱི་ཀར་འབྲད་པའི་སེམས་གཏམ་དག་བསྐྱར་དུ་བཏབ་ཆོག་ཨང་།

འདི་ལྟར་བཞུད་འགྲོ་བའི་དུས་ཆོད་དེ།
སའི་གོ་ལའི་གཏན་ཆེགས་ལ་སྐྱེས་པའི་བརྟ་ཏགས་ཤིག་ཡིན་ནམ།

གང་ལྟར་མི་ཆེའི་གདམ་ག་ལ།
རྒྱ་མཚན་ཅི་ཡང་མཆིས་མི་སྲིད།

འོད་གྱིས་གྲུབ་པའི་སྟོག་བརྟན་དག
བྱས་པའི་རྗེས་ལ་འབར་བའི་ཏག་བཏན་གྱི་སྟོན་མི་ཉིད།

(སྤྱི་ལོ་༢༠༢༣ལོའི་ཟླ༥ཆེས་༩ཉིན་ལ་རང་ཤག་འོད་སྣང་དུ་སྐྱར་།)